



Лекция 6-7

Психологические аспекты межкультурной коммуникации

Исторический экскурс

Термин «межкультурная коммуникация» впервые появился в 1954 году в рамках американской научной школы культурной антропологии, когда Э.Т. Холл и Г.Л. Трэгер опубликовали статью «Культура и коммуникация» (*Trager, Hall 1954*), в которой обозначили научно-прикладную перспективу данной проблематики. Дальнейшее развитие новое направление получило позднее, после выхода известной и многократно переизданной книги Э.Т. Холла «Немой язык» (*The Silent Language, 1959*), в которой автор убедительно обосновывал непосредственную связь между культурой и коммуникацией, а также возможность сравнения культур, исходя из общих для всех культур основ.



Исторический экскурс



- Импульсом для дальнейшего развития новой дисциплины стали труды американских ученых Ф. Клакхона и Ф.Л. Стродбека (*Kluckhohn F.R., Strodbeck F.L., 1961*), касающиеся проблем ценностных ориентаций, а также этнолингвистов Дж. Гамперца и Д. Хаймса (*Gumperz, Hymes, 1972; Gumperz, 1982*) о соотношении языка и культуры.

Модель ценностных ориентаций культуры Ф. Клакхона и Ф. Стродбека

ценностные ориентации - «сложные, определенным образом сгруппированные принципы, придающие стройность и направленность разнообразным мотивам человеческого мышления и деятельности в ходе решения общих человеческих проблем»



Три исходных тезиса концепции

- 1. Существует лишь ограниченное количество общечеловеческих проблем, решением которых вынуждены заниматься люди всех времен и народов;
- 2. Решение каждой проблемы возможно лишь на основе ограниченного количества вариантов.
- 3. Каждое общество отдает предпочтение своему варианту решения, определяя этим культурно-специфичную иерархию ценностей, несмотря на то, что сумма всех потенциально возможных решений доступна каждой культуре.

**Пять фундаментальных проблем-вопросов, на которые ищет
ответы любая культура, выбирая тем самым собственные
ценностные ориентиры**

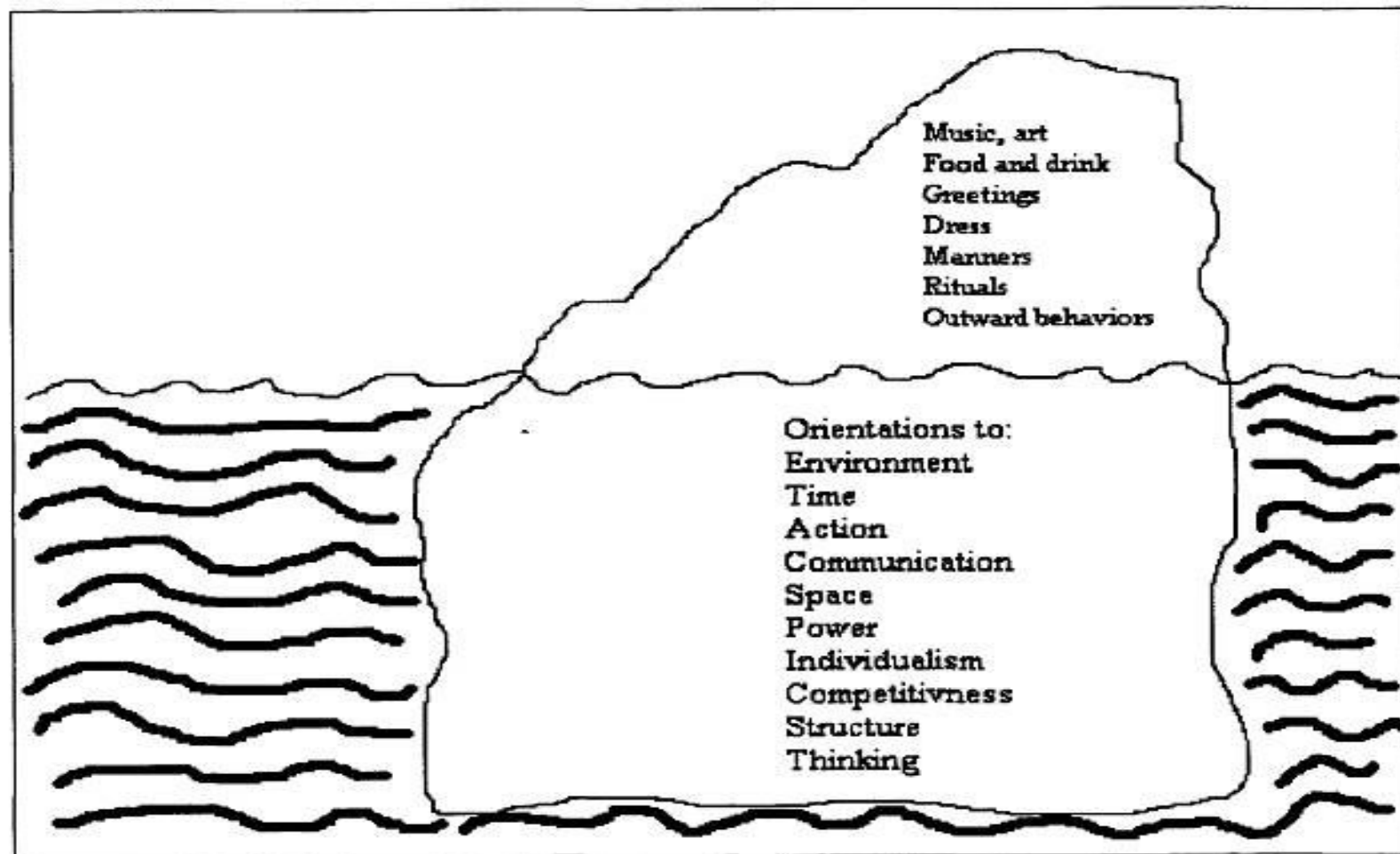
1. В чём сущность природы человека? (human nature orientation).
2. Каковы отношения между человеком и окружающей средой? (man-nature orientation).
3. Что значит время в жизни человека? (time orientation).
4. Какова направленность человеческой деятельности? (activity orientation).
5. Какие отношения связывают людей между собой? (relational orientation).

Каждый из пяти блоков проблем оперирует, по Клакхону и Стродбеку, тремя основными категориями: хорошо, плохо, нейтрально.

Теория Клакхона и Стродбека

ориентации	варианты					
Человеческая природа	Человек – источник зла		Человек нейтрален	Человек амбивалентен	Человек изначально положителен	
	Способен измениться	Не способен к изменениям	Способен измениться	Не способен к изменениям	Способен измениться	Не способен к изменениям
Отношения человек – окружающий мир	Человек подчинен природе		Гармония с природой		Хозяин природы	
Время	Ориентация на прошлое		Ориентация на настоящее		Ориентация на будущее	
Деятельность	Направленность на бытие		Направленность на внутренний рост		Направленность на активное созидание	
Взаимоотношения между людьми	Линейность / авторитарность		Колатеральность (социальная направленность)		Индивидуализм	

Модель Клакхона и Стродбека



Межкультурная коммуникация

- часть теории коммуникации, получившая значительное теоретическое обоснование со стороны психологических исследований, особенно кросс-культурной психологии (*Gudykunst*, 1983, 1985).



«Межкультурная коммуникация» как научная дисциплина

Возникновение и утверждение межкультурной коммуникации как новой дисциплины было обусловлено реальными процессами современного мира, практическими потребностями людей самых разных культур, профессий, социальных институтов.

Глобализация и интернационализация экономики и сферы услуг, развитие туризма и бизнеса, образовательная интеграция, многочисленные миграционные процессы и возникающие на этом фоне проблемы непонимания и недопонимания, ошибки в общении, культурные недоразумения пробудили интерес исследователей к вопросам международной, межкультурной коммуникации.



К концу 70-х годов в США



сформировалась новая междисциплинарная область научного и практического познания проблем межкультурного взаимодействия с собственным предметом исследования и соответствующими методами. Наряду с научной и образовательной сферой межкультурные исследования во всем мире имеют прикладной, прагматический характер, что обусловлено необходимостью подготовки специалистов разных областей для работы в условиях межкультурных контактов.

Предмет межкультурной коммуникации

- определяется как взаимодействие представителей различных культур, или как коммуникация, детерминированная культурной вариативностью (ср.: *Roth, Roth, 2001*).

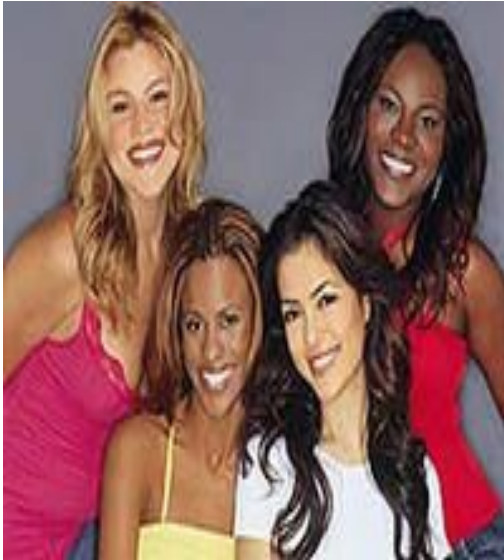


Межкультурная коммуникация

- этот процесс взаимодействия, который опосредован действиями конкретных индивидуумов, один из которых представляет, например, культуру **А**, а другой принадлежит культуре **Б**. В результате развития их отношений и пересечения двух культур **А** и **Б** возникает новая межкультура (интеркультура) **В**, которая не соответствует в полном объеме ни первой культуре **А**, ни второй – **Б**. Третья межкультура **В** представляет собой новое качество, своего рода синергию.



Межкультурная коммуникация



- **есть интерактивный процесс взаимодействия, участниками которого являются представители разных культур.**

При этом речь идет о непосредственном личном взаимодействии, что часто позволяет рассматривать межкультурную коммуникацию как частный (особый) случай межличностной коммуникации (Samovar, Porter, 1991: 2) и определять его как микроуровень межличностного взаимодействия, в отличие от макроуровня прямого или опосредованного общения между этническими группами или нациями (Roth, J., Roth, K., 2001: 2).

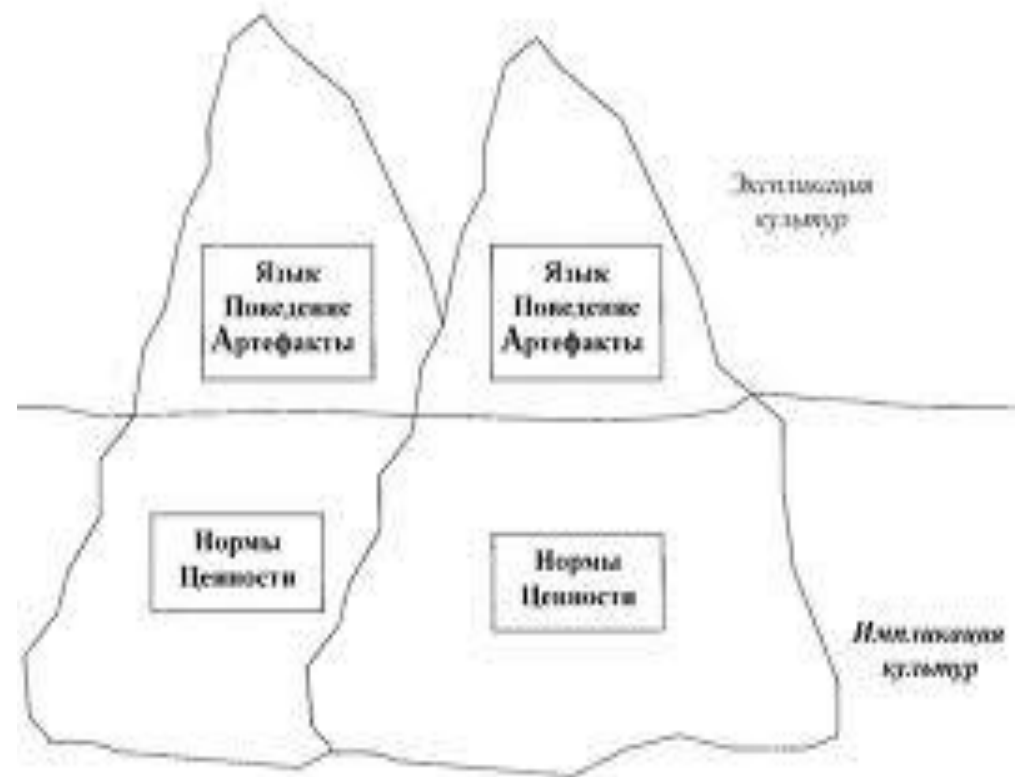
Межкультурная коммуникация как научно-прикладная дисциплина

- занимается проблемами понимания и взаимопонимания: понять чужое (Другое), адекватно объясниться с Чужим, правильно интерпретировать иные, не свои культурные знаки.



Айсберг-аналогия (Grosch/Groß/Leenen, 2000)

Взаимодействие представителей двух разных культурных групп осуществляется, в первую очередь, на уровне скрытой, «подводной» части каждой культуры, там, где сталкиваются специфичные для каждого народа нормы, ценности, мировоззренческие взгляды. Этот ментальный, «имплицитный» контакт носителей разных культур, как правило, не осознается. Межкультурные различия, «конфликт» проявляются на уровне эксплицитного выражения культур: в «странном», непонятном поведении партнеров; в интерпретациях этого поведения



Исследование М.Мид



Кросскультурное сравнение (Т.Г. Стефаненко)



Видимые феномены,

являющиеся основой интерактивных межкультурных процессов, могут быть объяснены только в случае их референции (соотнесения) с определенными культурно обусловленными ценностями и нормами поведения.



В настоящее время

МКК может рассматриваться в рамках одной страны, даже внутри разного рода структур и организаций, что рассматривается как взаимодействие субкультур на фоне единой общей культуры (Maletzke, 1996) и подразумевает межкультурную коммуникацию в узком смысле (Redder, Rehbein, 1997).





Под межкультурной коммуникацией понимается межличностное общение между представителями различных культурных, а также субкультурных групп, в процессе которого имплицитно или эксплицитно проявляется чужеродность партнёров по коммуникации, влияющая на результат коммуникативного взаимодействия.

Переменные, влияющие на межкультурное взаимодействие

БЛАГОПРИЯТНОСТЬ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СВЯЗАНА С

- территорией, которая может быть общей или «своей» лишь для одной из групп;
- продолжительностью взаимодействия (постоянное, долговременное, кратковременное);
- целью (совместная деятельность, совместное проживание, учеба, досуг);
- типом вовлечения в жизнь общества (от участия до наблюдения);
- частотой и глубиной контактов;
- относительным равенством статусов и прав;
- численным соотношением (большинство – меньшинство);
- явными различительными признаками (язык, религия, раса).



Межкультурная адаптация

- процесс достижения совместимости с чужой культурой, основанный на личностных изменениях, и восстановление нарушенного при столкновении с ней равновесия между личностью и её ближайшим окружением (ср.: Maletzke, 1996)



Культурный шок (К.Оберг)

Культурный шок – ухудшение психического здоровья при столкновении с новой культурой

Культурный шок сопровождается неприятными чувствами – потери друзей и статуса, отверженности, удивления и дискомфорта при осознании различий между культурами, а также путаницей в ценностных ориентациях, социальной и личностной идентичности.

Симптомы:

- 1)напряжение;
- 2)чувство потери или лишения;
- 3)чувство отверженности;
- 4)сбой в ролях, ценностях, эмоциях, самоидентификаци;
- 5)Неожиданная тревога (страх, отвращение, гнев)
- 6)Понижение самооценки

Стадии межкультурного взаимодействия (по Хофстеде):

- стадия любопытства – соотносится с фазой эйфории, свойственной гостю, пребывающему в чужой стране;
- стадия этноцентрического восприятия гостя;
- стадия полицентризма (характеризуется осознанием существования культурных различий, пониманием того, что разные люди «меряются» различными «мерками», поскольку они живут на основе других культурных стандартов)



Теория культурной адаптации К.Оберга

4 основные стадии в процессе аккультурации:

- 1) Медовый месяц;
- 2) Кризисный этап;
- 3) Этап восстановления;
- 4) Этап приспособления

Отмечается, что конструктивная адаптация не ведёт к потере личностной и культурной идентичности индивида, тогда как при «ложном» приспособлении возможны либо полный отказ от своих культурных норм и традиций, либо агрессивное отношение к новой культуре (ср.: Moosmüller, 1996: 284).

Модель «кривой межкультурной адаптации» (Gullahorn/ Gullahorn, 1963)

представляет течение или ход аккультурации в виде W-образной диаграммы, передающей реакцию личности на незнакомую действительность. При этом модель волнообразной линии учитывает также период реадаптации, когда успешно адаптировавшиеся в новом культурном пространстве визитёры, возвращаясь на родину, часто испытывают «шок возвращения».



Модель «адаптивной трансформации» (Kim, 1988)

Процесс адаптации представлен в виде спирали, направленной вверх, где каждый виток символизирует новое качество в межкультурном приспособлении. При этом общее движение состоит из многократно повторяющихся горизонтальных витков влево (стресс, негативные переживания) и вправо (позитивные эмоции). В этой модели отрицательные и положительные моменты не закреплены за каким-то определенным этапом аккультурации. Они не преодолеваются раз и навсегда, а имеют тенденцию к повторению в режиме чередования: преобладает то чувство потерянности и неудовлетворённости, то ощущение «вживания» и комфортного самочувствия. Поскольку спираль слегка наклонена вправо, то по мере продвижения вверх интенсивность стресса уменьшается, а адаптация усиливается.

Модель межкультурной адаптации, учитывающая три психологических составляющих: ориентационную ясность, поведенческую уместность и минимальный уровень притязаний личности (Grove, Torbiörn, 1985; цит. по: Herbrand, 2002)

- 1) В сознании индивида ещё сильны каноны собственной культуры. Лишь многократные недоразумения заставляют задуматься об их относительности и сомнительности привычных ориентиров в рамках нового окружения.
- 2) Характерна потеря ориентационной ясности и даже дезориентация. Усвоенные когнитивные структуры не соответствуют актуальным событиям, а поведенческая уместность не удовлетворяет минимальный уровень притязания.
- 3) Постепенно личность начинает, «пробираясь сквозь дебри новой культуры», осознавать контекст этой культуры и выстраивать другую ориентационную систему и поведенческие стратегии, пребывая «среди чужих».
- 4) Восстанавливается субъективная стабильность личности, ориентационная ясность и поведенческая уместность явно превышают уровень минимальных притязаний.

Модель Беннета



Триандис: 5 этапов адаптации визитеров



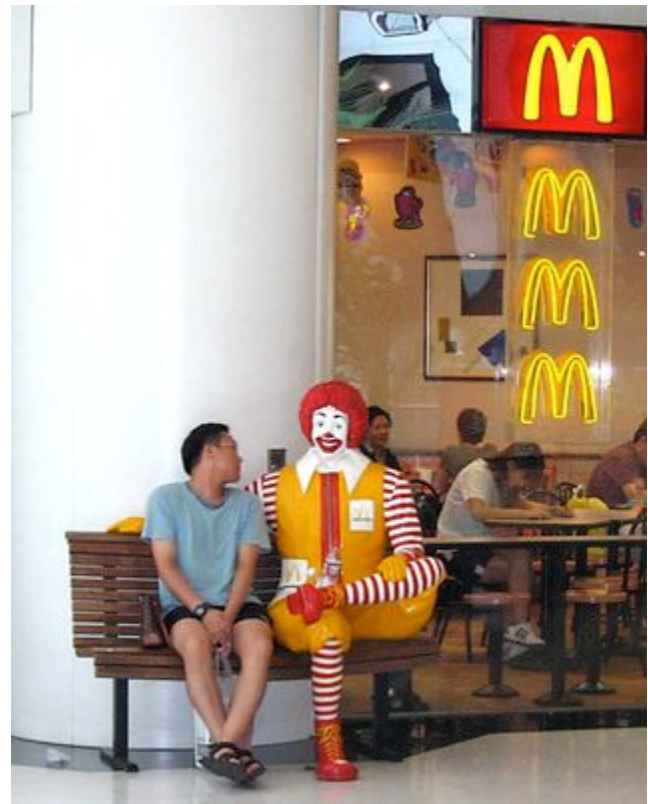
- **1 этап**, называемый «медовым месяцем», характеризуется энтузиазмом, приподнятым настроением и большими надеждами. Действительно, большинство визитеров стремятся учиться или работать за границей. Кроме того, их ждут на новом месте: ответственные за прием люди стараются, чтобы они чувствовали себя «как дома» и даже обеспечивают некоторыми привилегиями (этап быстро проходит).
- **На 2 этапе** адаптации непривычная окружающая среда начинает оказывать свое негативное воздействие: некомфортные условия проживания, сервис, чувства взаимного непонимания с местными жителями и непринятия ими. Все это приводит к разочарованию, замешательству, фрустрации и депрессии. «Чужак» пытается убежать от реальности, общаясь преимущественно с земляками и обмениваясь с ними впечатлениями об «ужасных аборигенах».
- **На 3 этапе** симптомы культурного шока могут достигать критической точки, что проявляется в серьезных болезнях и чувстве полной беспомощности. Не сумевшие успешно адаптироваться в новой среде «выходят из нее» – возвращаются домой раньше положенного срока.
- Однако намного чаще визитеры получают социальную поддержку окружения и преодолевают культурные различия – изучают язык, знакомятся с местной культурой. **На 4 этапе** депрессия медленно сменяется оптимизмом, ощущением уверенности и удовлетворения. Человек чувствует себя более приспособленным и интегрированным в жизнь общества.
- **5 этап** характеризуется полной – или долгосрочной, по терминологии Берри, – адаптацией, которая подразумевает относительно стабильные изменения индивида в ответ на требования среды.



- Многочисленные эмпирические исследования, проведенные в последние годы, ставят под сомнение универсальность U - и W -образных кривых и обязательность стресса аккультурации, справедливо полагая, что процесс вхождения в другую культуру детерминирован большим количеством разных факторов.

Аккультурация

- процесс вхождения индивида в новую культуру и её освоение, сопровождающийся личностной трансформацией



Культурный шок = шок перехода = культурная утомляемость = стресс аккультурации (Дж.Берри)

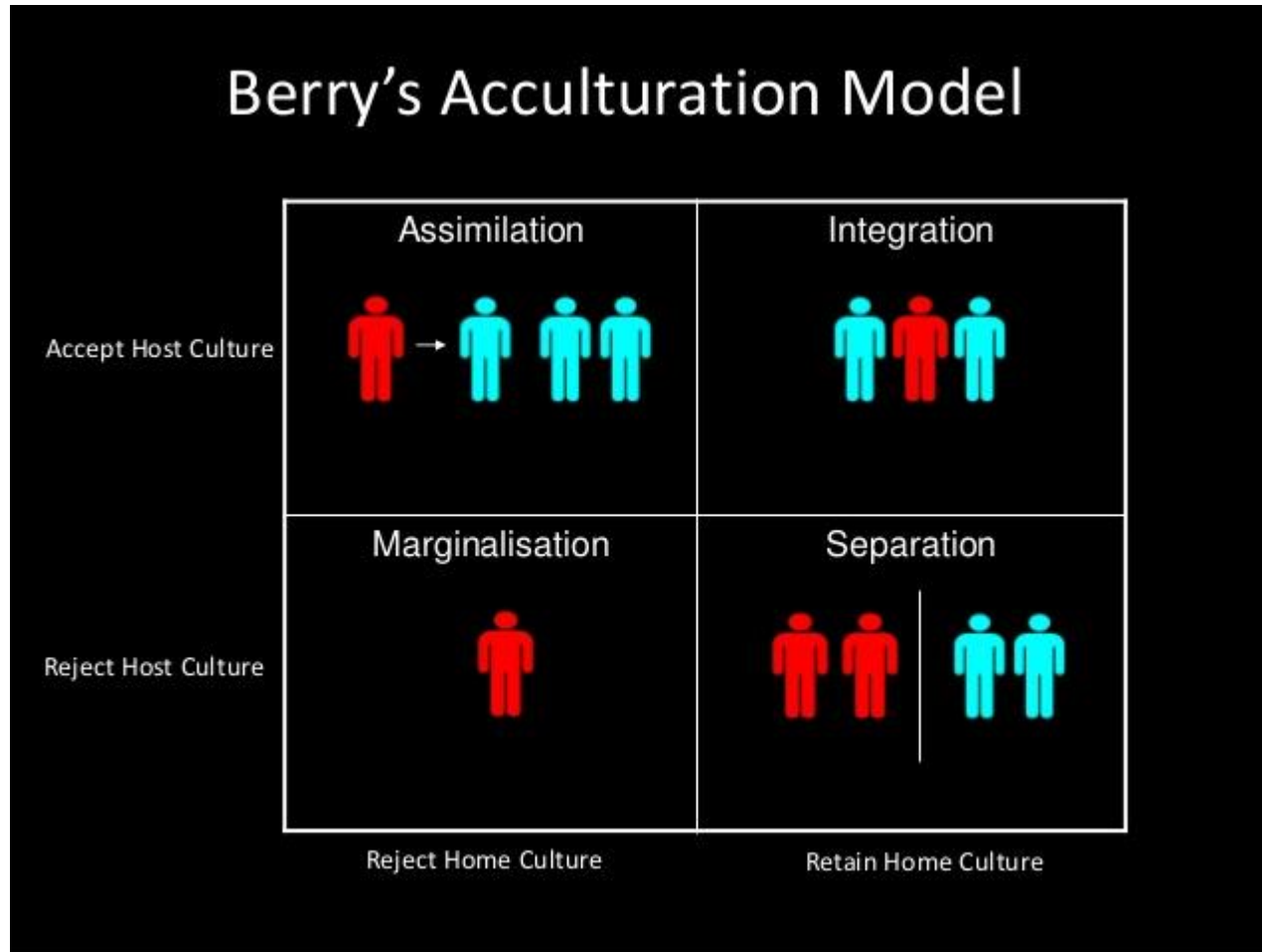
- «стресс аккультурации : слово шок ассоциируется только с негативным опытом, а в результате межкультурного контакта возможен и положительный опыт – оценка проблем и их преодоление» (Дж. Берри)

Аккультурация

- Психологическая адаптация (психологическое благополучие, самооценка, эмоции);
- Социо-культурная адаптация (усвоение новых норм);
- Экономическая адаптация (работа, источник дохода)



Стратегии аккультурации (дж. Берри)



Выбор стратегии аккультурации

ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МИГРАНТОВ

- Знание языка;
- Способности и навыки

ОСОБЕННОСТИ СИТУАЦИИ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

- Культурная дистанция
(подобие культур)



Аккультурационные ожидания

Плавильный котел

Мультикультурализм

Исключение

Сегрегация

Причины
межгрупповых
конфликтов

МЕЖГРУППОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Уровни отношений:
МЕЖЛИЧНОСТНЫЙ
МЕЖГРУППОВОЙ

Разное ощущение
угрозы



Показатели межгрупповых конфликтов



Мозаичный класс (Аронсон, 1971)

Ключевые тезисы:

«Вместе мы знаем больше, чем
каждый из нас»

«Каждый достигает своих
учебных целей лишь в том
случае, если другие члены
группы достигают своих»

Технология основана на теории Г. Олпорта, констатирующей что взаимодействие можно выстроить между людьми, обладающими примерно равным статусом, если они идут к общей цели и это движение поддерживает социум

